

# Přílohy

## Příloha 1

Příklady – neúmyslné přepínání kódu (hned po anglickou větou je přeložena do češtiny s kurzívou)

Rozhovor č. 1

[03:47.02 – 04:14.21]

1. A: Alone.  
A: *sám*
2. B: Alone. Alone. In a flat.  
B: *sám. Sám. V bytě.*
3. A: Yes.  
A: *ano.*
4. B: So, you drink some alcohols and get a sleep like haha  
B: *tak, piješ nějaké alkoholy a jdeš spát jako hahaha*
5. A: That is uh  
A: *to je uh*
6. B: That is your habit, right?  
B: *je to tvůj zvyk, že jo?*
7. A: That is normal life, **ne**?  
A: *je to normální život, ne?*

Rozhovor č. 2

[00:41:46 – 00:42:16]

1. A: I am just fan of Suwon blue wings, so  
A: *jsem fanoušek Suwon blue wings, tak*
2. B: Yeah, did you, did you know that? Uh We, actually made an agreement with **Ježiš Maria** what was that uh what was his name. The forward from Seoul United. Dejan?  
B: *jo, ty jsi to věděl? Uh... vlastně už máme kontrakt s Ježiš Maria, jak se jmenuje. Útočník ze Seoul United. Dejan?*
3. A: Dejan!  
A: *Dejan!*

4. B: Officially, we got him.

B: *oficiálně, máme jeho.*

### Rozhovor č. 3

[00:12:25 – 00:12:47]

1. A: in Astana we got this mosque.

A: *v astaně máme tu mešitu.*

2. B: wow

B: *wow*

3. A: inside so great, so green. i was inside so many times. when i visit astana, I visit this mosque every time, so yeah, this is inside. So many muslims, **Klasika**.

A: *uvnitř je tak hezká a zelená. Navštěvoval jsem tam často, když se vrátím do Astany. Navštěvuju tuto mešitu, tak jo, je to uvnitř. Hodně muslimů, klasika.*

4. B: yeah

B: *jo*

[00:14:58 – 00:15:42]

1. A: yeah, ( ) is more beautiful especially for tourists, ( ), Astana is ok, yeah it is a fake city actually.

A: *jo, ( ) je krásnější zvláště pro turisty, ( ) Astana je ok, jo je to falešné město vlastně.*

2. B: yeah, there was like a mosque. The (...)

B: *jo, tam byla mešita.*

3. A: a big mosque↑?

A: *velká mešita↑?*

4. B: not that big enough, but you know the word mosque↑? a church for Islam↑?

B: *nebylo tak velká, ale znáš to slovo mešita? Kostel pro Islámy?*

5. A: yeah yeah yeah mosque, we have **moc** actually in Astana.

A: *jo jo jo, meštia, máme hodně vlastně v Astaně.*

### Rozhovor č. 5

[00:01:07 – 00:01:30]

1. A: I'm going to go to Korea for a week or maximum ten days. I think.

A: *vrátím se do Koreje týden nebo maximálně 10 dnů, myslím.*

2. B: **A tak**, so could we meet after summer vacation in Prague?

B: *a tak, tak se můžeme sejít po letních prázdninách v Praze?*

3. A: What do you mean? Like on August? Or(...)

A: *na co myslíš? Jako v srpnu? Nebo(...)*

4. B: I don't know.

B: *nevím.*

[01:36.00 – 01:59.12]

1. A: Ok, so when you go to Korea, you are going to go to Korea alone or with your wife? No, she is your girlfriend, right?  
A: *jo, tak se vrátíš do Koreje sám nebo s manželkou? Ne, ještě je tvoje přítelkyně, že jo?*
2. B: Yes, she is my girlfriend.  
B: *ano, je moje přítelkyně.*
3. A: so, where is her hometown? She is from Seoul? Or (...)  
A: *tak, odkud je ona? Je ze Soulu? Nebo (...)*
4. B: **nenene**, ah nonono, she lived in Suwon.  
B: *nenene, ah nenene, bydlela v Suwonu.*
5. A: Really? Suwon!  
A: *fakt? Suwon!*

[00:03:57 – 00:04:26]

1. A: So, she is from Suwon, right?  
A: *tak, je ze Suwonu, že jo?*
2. B: **jojo [intentional]**
3. B: *jojo [úmyslně]*
4. A: So, like, are you going to visit Suwon too, when you go to Korea?  
A: *tak, jako, navštívíš Suwon také, když se vrátíš do Koreje?*
5. B: actually yes. I will go to meet her family, ah **prot(ože)**, because we will get married soon, so we need to make a plan for marriage.  
B: *vlastně ano. Navštívím její rodinu, prot(ože), protože budeme mít svatbu. Potřebujeme plán pro ni.*
6. A: Yeah.  
A: *jo.*
7. B: I will invite you as well.  
B: *pozvu tě také.*

[00:04:37 – 00:05:12]

1. B: I remember, I remember.  
B: *pamatuji, pamatuji.*
2. A: and Daegu, that really sucked right?  
A: *a Daegu, bylo to špatné, že jo?*
3. B: yeah, **ale**, but as you know, normally I have long vacation in winter season.  
B: *jo, ale, ale jak víš, běžně máme dlouhé prázdniny v zimě.*
4. A: Okay.  
A: *ano.*

[00:10:02 – 00:10:06]

1. B: **ale**, ah but you know everything. That's all  
B: *ale, ah, ale znáš všechno. Je to všechno.*

Rozhovor č. 9

[00:13:23 – 00:13:47]

1. B: sorry?  
B: *prosím?*
2. A: Believe or not, but it is true.  
A: *je to jedno, jestli mi věříš nebo ne, ale je to tak.*
3. B: okay. Do you play basketball nowadays?  
B: *dobře. Chodíš na basketball v současné době?*
4. A: **včera**, sorry. Yesterday I was in there and I played with them finally.  
A: *včera, promiň. Včera jsem tam byl a konečně jsem s nimi hrál.*

Rozhovor č. 10

[00:37.00 – 00:57.12]

1. A: What did you eat as a launch?  
A: *co jsi měl na obědu?*
2. B: I ate fried fish and mashed potato, yeah that's it  
A: *měl jsem smaženou rybu, bramborovou kaši, jo je to všechno.*
3. A: is there any good restaurant near your company?  
A: *je tam nějaká dobrá restaurace blízko firmy?*
4. B: uh **jako**, ah there are two restaurants, but you know what, actually all of them really suck.  
B: *uh jako, ah jsou tam dvě, ale víš, vlastně nejsou dobré.*

[02:29.11 - 02:37.12]

1. A: Do you have any plan for summer? Are you going to go somewhere?  
A: *máš nějaký plán na léto? Pojedeš někam?*
2. B: ah, **jako** I would like to go somewhere like somewhere in a nature.  
B: *ah, jako bych chtěl jet do přírody.*
3. A: Okay.  
A: *ano.*
4. B: like lake or mountain  
B: *například jezero nebo hora.*

Rozhovor č. 14

[00:01:52 – 00:02:44]

1. A: what do you learn from school? What is like subject or it is about 5 hours per a day, right?  
A: *co se učíš ve škole? Jaké jsou předměty nebo je to skoro 5 hodin denně, že jo?*
2. B: Yes, about 5 hours every day, but we learn only Czech language. Ah **ne**, no no no. Only a language, but subjects are various. For example, culture, history.  
B: *ano, 5 hodin denně, ale učíme se jen češtinu. Ah, ne, ne, ne, ne. Jen ten jazyk, ale předměty jsou různé. Například, kultura, historie.*

[07:51.12 – 08:18.12]

1. B: about two months ago, in the restaurant I ordered beers and I said two **malý pivo(intentional)** please.  
B: *před dvěma měsíci, abych objednal si v restauraci piva, řekl jsem dvě malý pivo (úmyslně) prosím.*
2. A: where? In Germany?  
A: *kde? V Německu?*
3. B: **nene** in Czech. Ah **nenene**, in Germany.  
B: *nene v české republice, ah nenene v Německou.*
4. A: Yeah, it happens actually.  
A: *jo, to se stává opravdu*

[10:00.12 – 10:24.77]

1. B: I usually like Brazilian players.  
B: *vždy mám rád brazilské hráče.*
2. A: why?  
A: *proč?*
3. B: I don't know why, but like Ronaldinho, Coutinho.  
B: *nevím proč, ale jako Ronaldinho, Coutinho.*
4. A: Because they have like great football skills? I mean dribbling skills.  
A: *protože mají vynikající dovednost? Myslím na driblování.*
5. B: **Jako** like like they have some vibe.  
B: *jako jako jako, že mají svůj vlastní styl.*

Rozhovor č. 16

[00:12:40 – 00:13:022]

1. A: so, how many tires you guys make for a day?  
A: *tak, kolik pneumatik vyrobíte denně?*

2. B: actually, last week three thousand **pět** five hundred.  
B: *vlastně, minulý týden (jsme vyrobili) tři tisíce pět pět set.*
3. A: Okay.  
A: *Ano.*
4. B: so, around 500 tires we need to produce  
B: *tak, potřebujeme vyrobit přibližně 500 pneumatik... (denně)*
5. A: It would take lots of time to improve your technology  
A: *vylepšení vaší technologie by trvalo mnoho času*

Rozhovor č. 20

[00:07:49 – 00:08:10]

1. A: So, what do you do like after work?  
A: *tak, co děláš po práci?*
2. B: after work? **Jako**  
B: *po práci? jako*
3. A: you don't drink too much, right?  
A: *nepiješ hodně, že jo?*
4. B: No, I don't drink because of my wife. She doesn't like it.  
B: *ne, nepiju kvůli své manželce. Nemá ho ráda.*

[00:09:48 – 00:09:54]

1. A: yes. She always says (...)  
A: *ano. Ona vždycky říká (...)*
2. B: my wife is better.  
B: *moje manželka je lepší.*
3. A: hahaha **ne!** No! Are you kidding me?  
A: *hahaha ne! ne! děláš srandu?*

[13:10.01 – 13:29.11]

- B: she just told that sorry, we will not order muhwaju [type of korean alcohol].  
A: have you tried to struggle with that?  
B: struggle?  
A: struggle means like I want this! I want this! Like fight.  
B: **ne**... no. At all. She is like my boss.

Rozhovor č. 24

[00:00:15 – 00:00:36]

1. A: so, do you have a plan for summer?  
A: *tak, máš nějaký plán na léto?*
2. B: actually, I have a plan to visit Korea, but I don't know (...)  
B: *vlastně, mám plán navštívit Koreu, ale nevím (...)*
3. A: how to go to Korea?  
A: *jestli můžeš jet do Koreje?*
4. B: yeah, my wife and my daughter is there, so I'm planning to go there, **ale** but you know, actually it is just a plan. Plan can be changed.  
B: *jo, moje manželka a dcera jsou tam, tak plánuji tam navštívit, ale, ale víš, vlastně je to prostě plán. Plán se může změnit.*

[00:09.11 – 00:09.27]

1. B: yeah, she wants to stay with a daughter, but the most important thing is (that) she wants to rest.  
B: *jo, chce být s dcerou, ale nejdůležitější věc je, že chce odpočinout.*
2. A: aha.  
A: *aha.*
3. B: in that case we have to make second baby, but you know I'm not ready for second one. About my circumstances like you know economic situation, **ale...** so we have to see what we can do.  
B: *v tom případě bychom museli mít druhé dítě, ale víš, nejsem připraven na něho. Jako například moje ekonomická situace, ale, to uvidíme.*

[00:13:10 – 00:13:32]

1. B: Then, I think (you don't know) why and for what? For your future? **Jako**, it's like you can go to this academy with like... what is that called?  
**Gyungruk(intentional).**  
B: *tak, myslím, že (nevíš), proč a za co? Pro budoucnost? Jako, můžeš jít do instituce, jak se řekne anglicky Gyungruk(úmyslně)?*
2. A: Career.  
A: *kariéra.*
3. B: Yeah, with that career you have to go to Korea and (...)  
B: *jo, s kariérou se můžeš vrátit do Koreje a (...)*
4. A: Do I have to?  
A: *musím?*

[00:14.12 – 00:14.36]

1. B: you know what, actually I cherish your dream, I cherish your goal, **ale**, but the most important thing is (that) you have to satisfy your wife first. Like, how much does she want for a month.  
B: *viš co, vlastně podporuju tvůj sen, podporuju tvůj cíl, ale ale nejdůležitější věc je, že tvoje manželka je spokojena. Jako kolik zisků chce měsíčně.*
2. A: fortunately, she doesn't have that.  
A: *na štěstí, není chtivá.*
3. B: I think (that) you can discuss about this thing first.  
B: *myslím, že můžeš o tom tématu mluvit s ní.*

[00:15:23–00:15:43]

1. B: I think so, 100 % sure.  
B: *myslím, že ano. Stoprocentně jistý.*
2. A: yeah. I really like realism.  
A: *jo. Miluju myslet realisticky.*
3. B: **ale**, but you know what actually if you have an apartment here, you have like some money from your apartment.  
B: *ale, ale viš, jestli máš tady být, můžeš z něho získat peníze.*

[00:17.30 – 00:18.12]

1. A: or, like if we are going to stay in Vietnam, we don't speak Vietnamese. They do not speak English, right? If we go to not city center or if you go to some small town, you know.  
A: *nebo, tak si představ, že budeme žít ve Vietnamu, ale nemluví vietnamsky. Vietnamci také nemluví anglicky, že jo? Jestli nebudeme bydlet v centru nebo bude navštěvovat malou vesnici.*
2. B: **ale**, but it is actually, I was in States and I was (...)  
B: *ale, ale vlastně jsem byl v Americe a byl jsem (...)*
3. A: yeah, she was in States too?  
A: *jo, ona byla také v Americe?*

## Příloha 2

### Značky v transkripci

- ↑ stoupaní melodie
- ↓ klesnutí melodie
- pauza v projevu, váhání
- ( ) nesrozumitelné slovo
- (...) nedokončená věta



Vysvětlivky:

A      mluvčí A

B      mluvčí B